

# ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету міжнародних відносин і права  
**Юрій МУДРИК**

29 серпня 2025 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ Сучасні інформаційні технології в професійній діяльності

**Галузь знань** – В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

**Спеціальність** – В11 Філологія (за спеціалізаціями)

**Спеціалізація** – В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

**Рівень вищої освіти** – Другий (магістерський)

**Освітньо-професійна програма** – Германська філологія та перекладознавство: перша - англійська, друга – німецька

**Обсяг дисципліни** – 4 кредитів ЄКТС, **Шифр дисципліни** – ОЗП.03

**Мова навчання** – українська

**Статус дисципліни:** обов'язкова (загальної підготовки)

**Факультет** – Міжнародних відносин та права

**Кафедра** – Германської філології та перекладознавства

| Форма здобуття освіти | Курс | Семестр | Загальний обсяг |        | Кількість годин   |        |                    |                   |                     |                              | Курсова робота | Форма семестрового контролю |       |
|-----------------------|------|---------|-----------------|--------|-------------------|--------|--------------------|-------------------|---------------------|------------------------------|----------------|-----------------------------|-------|
|                       |      |         |                 |        | Аудиторні заняття |        |                    |                   |                     | Самостійна робота в т.ч. ІРС |                | Залік                       | Іспит |
|                       |      |         | Кредити ЄКТС    | Години | Разом             | Лекції | Лабораторні роботи | Практичні заняття | Семінарські заняття |                              |                |                             |       |
| Д                     | 1    | 1       | 4               | 120    | 34                | 16     | 18                 |                   |                     | 86                           |                | +                           |       |
| З                     | 1    | 1       | 4               | 120    | 10                | 6      | 4                  |                   |                     | 110                          |                | +                           |       |

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька» за спеціальністю В11 «Філологія (за спеціалізаціями)»

Робоча програма складена

д. пед. наук, проф. Катерина СКИБА

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол від 29.08.2025 р. № 1

Зав. кафедри

Юлія БОЙКО

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою факультету міжнародних відносин і права

Голова вченої ради факультету

Юрій МУДРИК

## 2. Лист погодження

| Посада                                                                      | Назва факультету                | Підпис                                                                             | Ініціали, прізвище |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Гарант освітньо-<br>професійної<br>програми – д-р.<br>філол. наук, професор | Міжнародних<br>відносин і права |  | Юлія БОЙКО         |

### 3. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Дисципліна «Сучасні інформаційні технології в професійній діяльності» є обов'язковою дисципліною загальної підготовки і займає провідне місце у підготовці здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга - німецька» за спеціальністю В11 «Філологія (за спеціалізацією В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська).

**Препреквізити:** вихідна.

**Постреквізити** – ОЗП. 01 Міжкультурна та міжпрофесійна комунікація; ОЗП. 02 Педагогіка, психологія та методика викладання у вищій школі; ОФП. 03 Актуальні питання історії, теорії та критики літератури; ОФП. 04 Теорія перекладу; ОФП. 05 Основна іноземна мова та практика перекладу (англійська мова); ОФП. 06 Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова); ОФП. 07 Педагогічна практика у ЗВО; ОФП. 08 Переддипломна практика; ОФП. 09 Кваліфікаційна робота.

Відповідно до освітньої програми дисципліна сприяє забезпеченню:

**компетентностей:** ІК. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. ЗК. 03. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; ЗК. 04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; ЗК. 05. Здатність працювати в команді та автономно; ЗК. 08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; ЗК. 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність); ФК. 07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень; УК. 01. Здатність адекватно перекладати та професійно редагувати фахові тексти з різних галузей знань, дотримуючись нормативних вимог; реферувати, анотувати та виконувати постперекладацьке редагування текстів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами; УК. 02. Здатність до прийняття ефективних педагогічних рішень, налагодження продуктивної взаємодії зі студентами та їх мотивації до навчання; вміння розробляти та оновлювати навчальні матеріали, застосовувати інформаційні технології у навчанні іноземних мов, а також розробляти критерії та інструменти для їхнього оцінювання.

**програмні результати:** ПРН 03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в германістиці, літературознавстві та перекладознавстві; ПРН 04. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування; ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності; ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й сучасні ІТ-методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу; ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та інноваційні розробки в перекладацькій, лінгвістичній та навчальній галузях з використанням систем автоматизованого перекладу (CAT-tools); ПРН 18. Здатність створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів, використовуючи спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства методом критичного аналізу машинного перекладу; ПРН 20. Здатність демонструвати знання та розуміння вимог до професії викладача у закладі вищої освіти, враховуючи зміни в освітній політиці; виявляти творчу ініціативу та постійно підвищувати свій професійний рівень для ефективної організації освітнього процесу й управління ним; застосовувати сучасні ІТ у науковій та педагогічній діяльності, зокрема комп'ютерні засоби візуалізації навчально-методичного забезпечення; володіти навичками використання сучасних програм перекладу; використовувати хмарні, мультимедійні, мережеві та інтерактивні технології в освітній і науковій діяльності.

**Мета дисципліни.** Формування у здобувачів вищої освіти системи теоретичних знань і практичних умінь щодо ефективного використання сучасних інформаційно-комунікаційних

технологій у професійній, науково-дослідницькій та освітній діяльності філолога на засадах академічної доброчесності, а також створення підґрунтя для їхнього безперервного професійного розвитку й самовдосконалення.

**Предметом дисципліни** є методи, алгоритми та інструментальні засоби використання інформаційно-комунікаційних технологій для автоматизації, оптимізації й інформаційного забезпечення професійної діяльності в галузі філології та перекладу.

**Завдання дисципліни.** Ознайомити здобувачів вищої освіти з теоретичними основами, архітектурою та сучасними тенденціями розвитку глобального інформаційного середовища у сфері перекладу й лінгвістичних досліджень; сформувати стійкі практичні навички роботи зі спеціалізованим програмним забезпеченням: системами автоматизованого перекладу (*CAT-tools*), програмами пам'яті перекладів (*Translation Memory*) та інструментами для створення фахових термінологічних баз; навчити ефективно застосовувати технології корпусної лінгвістики, електронні лексикографічні джерела та системи автоматичного видобування термінології для адекватного відтворення вузькоспеціалізованих текстів; розвинути вміння критичного аналізу, валідації та постредагування текстів, згенерованих системами нейронного машинного перекладу (*NMT*) та великими мовними моделями (*LLM / штучний інтелект*), із дотриманням принципів академічної доброчесності; виробити навички організації колективної перекладацької діяльності та управління проєктами (*Project Management*) з використанням хмарних технологій колаборації й систем електронного документообігу; забезпечити засвоєння баз з інформаційної безпеки, захисту інтелектуальної власності та кібергігієни під час роботи з цифровими даними.

**Результати навчання.** Після вивчення дисципліни здобувач має: пояснювати та характеризувати теоретичні й методологічні засади, напрями та критерії доцільності використання сучасних цифрових технологій у перекладацькій, науково-дослідній та освітній діяльності; описувати, порівнювати та оцінювати принципи функціонування і функційні можливості систем автоматизованого перекладу (*CAT-tools*), програм пам'яті перекладів (*Translation Memory*), електронних корпусів текстів і платформ локалізації; аналізувати та визначати специфіку, алгоритми, можливості й межі застосування інструментів штучного інтелекту (*ШІ / LLM*) та нейронного машинного перекладу (*NMT*) у лінгвістичній і перекладацькій практиці; пояснювати та обґрунтовувати дидактичні й організаційні особливості використання інформаційних технологій для дистанційного навчання, проведення наукових заходів та інтеграції масових відкритих онлайн-курсів (*MBOK / MOOCs*) у процес самоосвіти й безперервного професійного розвитку; ідентифікувати та застосовувати базові принципи інформаційної безпеки, захисту інтелектуальної власності й дотримання норм академічної доброчесності під час роботи з цифровими ресурсами та системами ШІ; застосовувати та обирати відповідно до професійного завдання інструменти автоматизованого перекладу (*CAT-tools*) і платформи локалізації (*Smartcat, Trados Studio, OmegaT, Crowdin* тощо) для оптимізації та підвищення ефективності перекладацької діяльності; використовувати, аналізувати та систематизувати інформацію з корпусів паралельних і порівнянних текстів, електронних лексикографічних баз даних та інструментів автоматичного видобування термінології; здійснювати, аналізувати та оцінювати якість постредагування (*Post-Editing / PE*) текстів, згенерованих системами нейронного машинного перекладу (*NMT*) та інструментами штучного інтелекту (*ШІ / LLM*), виявляти й виправляти мовні, змістові та стилістичні помилки з дотриманням норм академічної доброчесності; використовувати та поєднувати хмарні, мережеві, мультимедійні й інтерактивні технології для ефективного управління перекладацькими проєктами (*Project Management*), організації електронного документообігу та візуалізації навчально-методичного забезпечення; застосовувати можливості та критично оцінювати інформаційний потенціал міжнародних наукометричних баз даних (*Scopus, Web of Science* тощо), академічних пошукових систем і професійних мережевих ресурсів для пошуку, відбору, аналізу та систематизації фахової інформації, проведення лінгвістичних досліджень і професійної комунікації з іноземними колегами.

#### 4. Структура залікових кредитів дисципліни

| Назва теми                                                                                                      | Кількість годин, відведених на: |             |           |                       |             |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------|-----------|-----------------------|-------------|------------|
|                                                                                                                 | Денна форма                     |             |           | Заочна форма          |             |            |
|                                                                                                                 | лекції                          | лабор. роб. | СРС       | лекції                | лабор. роб. | СРС        |
|                                                                                                                 | <b>Перший семестр</b>           |             |           | <b>Перший семестр</b> |             |            |
| Тема 1. CAT-інструменти у перекладацькому процесі. Їх функції та роль, види. Огляд поширених CAT-систем.        | 2                               | 2           | 10        | 2                     |             | 10         |
| Тема 2. SDL TradosStudio 2025. Інтерфейс програми. Поняття перекладацької пам'яті (TM). Створення TM.           | 2                               | 2           | 10        | 2                     | 2           | 15         |
| Тема 3. Термінологічна база як інструмент в CAT-системі.                                                        | 2                               | 2           | 10        |                       |             | 10         |
| Тема 4. Паралельні тексти в програмах CAT: особливості застосування та вплив на ефективність роботи перекладача | 2                               | 4           | 10        |                       |             | 15         |
| Тема 5. Перекладацький проєкт в CAT – командна робота на відстані                                               | 2                               | 2           | 20        |                       |             | 15         |
| Тема 6. III інструменти у професійній діяльності філолога та перекладача                                        | 2                               | 2           | 10        | 2                     |             | 16         |
| Тема 7. Локалізаційні платформи у офісі перекладача (на прикладі роботи платформи Crowdin)                      | 2                               | 2           | 10        |                       | 2           | 16         |
| Тема 8. Основи кібергігієни у професійній діяльності та можливості професійного самовдосконалення               | 2                               | 2           | 6         |                       |             | 15         |
| <b>Разом:</b>                                                                                                   | <b>16</b>                       | <b>18</b>   | <b>86</b> | <b>6</b>              | <b>4</b>    | <b>110</b> |

#### 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

##### 5.1. Зміст лекційного курсу для здобувачів денної форми здобуття освіти

Таблиця 2

| Номер лекції | Перелік тем лекцій, їх анотації                                                                                                       | К-ть годин |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1            | Тема 1. CAT-інструменти у перекладацькому процесі. Їх функції та роль, види. Огляд поширених CAT-систем. [1, 3, 5, 6, 8, 12, 13, 15]. | 2          |
| 2            | Тема 2. SDL TradosStudio. Інтерфейс програми. Поняття перекладацької пам'яті (TM). Створення TM. [1, 3, 5, 6, 8, 12]                  | 2          |
| 3            | Тема 3. Термінологічна база як інструмент в CAT-системі SDLTrados: особливості створення та використання [1, 3, 5, 6, 8, 12]          | 2          |
| 4            | Тема 4. Паралельні тексти в програмах CAT: особливості застосування та вплив на ефективність роботи перекладача [1, 3]                | 2          |
| 5            | Тема 5. Перекладацький проєкт в CAT–командна робота на відстані [3, 5, 6, 12]                                                         | 2          |
| 6            | Тема 6. III-інструменти у професійній діяльності філолога та перекладача [11]                                                         | 2          |
| 7            | Тема 7. Локалізаційні платформи у офісі перекладача (на прикладі роботи платформи Crowdin) [1, 3, 9].                                 | 2          |
| 8            | Тема 8. Основи кібергігієни у професійній діяльності та можливості професійного самовдосконалення [1, 4-7, 17, 18].                   | 2          |
|              | <b>Разом:</b>                                                                                                                         | <b>16</b>  |

## Перелік оглядових лекцій для здобувачів *заочної* форми здобуття освіти

**Таблиця 3**

| Номер лекції | Тема лекції                                                                                                                   | Кількість годин |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|              | Перший семестр                                                                                                                |                 |
| <b>1</b>     | CAT-інструменти у перекладацькому процесі. Їх функції та роль, види. Огляд поширених CAT-систем. [1, 3, 5, 6, 8, 12, 13, 15]. | <b>2</b>        |
| <b>2</b>     | SDL TradosStudio. Інтерфейс програми. Поняття перекладацької пам'яті (TM). Створення TM. [1, 3, 5, 6, 8, 12]                  | <b>2</b>        |
| <b>3</b>     | ПП - інструменти у професійній діяльності філолога та перекладача                                                             | <b>2</b>        |
|              | <b>Разом:</b>                                                                                                                 | <b>6</b>        |

## 5.2 Зміст лабораторних занять

### Перелік лабораторних занять для здобувачів *денної* форми здобуття освіти

**Таблиця 4**

| № з/п                 | Тема лабораторного заняття                                                                                            | Кількість годин |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| <b>Перший семестр</b> |                                                                                                                       |                 |
| 1.                    | Ознайомлення з CAT-інструментами (SmartCat, WordFast, Omega-T, Phrase). Вивчення інтерфейсу та функціоналу.           | 2               |
| 2.                    | Ознайомлення з програмою SDL TradosStudio 2025. Встановлення, вивчення інтерфейсу, створення пам'яті перекладу.       | 2               |
| 3.                    | Робота з термінологічними базами в SDLTrados: створення та використання.                                              | 2               |
| 4.                    | Особливості застосування паралельних текстів в SDLTrados.                                                             | 2               |
| 5.                    | Створення перекладацького проєкту в SDLTrados.                                                                        | 4               |
| 6.                    | Використання ПП-інструментів у професійній діяльності філолога та перекладача: тестування LLMChatGPT, Gemini, Claude. | 2               |
| 7.                    | Особливості користування локалізаційною платформою CrowdIn.                                                           | 2               |
| 8.                    | Основи кібергігієни у професійній діяльності та можливості професійного самовдосконалення.                            | 2               |
|                       | <b>Разом:</b>                                                                                                         | <b>18</b>       |

### Перелік лабораторних занять для здобувачів *заочної* форми здобуття освіти

**Таблиця 5**

| № з/п | Тема лабораторного заняття                                                                                            | Кількість годин |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1.    | Робота з CAT-інструментами (SmartCat, SDLTrados, Omega-T)                                                             | 2               |
| 2.    | Використання ПП-інструментів у професійній діяльності філолога та перекладача: тестування LLMChatGPT, Gemini, Claude. | 2               |
|       | <b>Разом:</b>                                                                                                         | <b>4</b>        |

## 5.3 Зміст самостійної (у т. ч. індивідуальної) роботи

Самостійна робота здобувачів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до виконання і захисту лабораторних робіт, виконанні індивідуального домашнього завдання, тестування з теоретичного матеріалу тощо. Здобувачі заочної форми здобуття освіти додатково виконують контрольну роботу. Вимоги до її виконання та варіанти визначаються методичними

рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує у викладача у період настановної сесії. Крім цього, до послуг здобувачів — сторінка навчальної дисципліни у Модульному середовищі для навчання, де розміщені робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення.

### Зміст самостійної роботи здобувачів денної форми здобуття освіти

Таблиця 6

| Номер тижня | Вид самостійної роботи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | К-ть годин |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1.          | Опрацювання теоретичного матеріалу за темою: «CAT-інструменти у перекладацькому процесі. Їх функції та роль, види». Огляд поширених CAT-систем. Вивчення специфіки локальних та хмарних CAT-інструментів: порівняльний аналіз архітектури хмарних платформ ( <i>Smartcat</i> , <i>Phrase</i> ) та локальних Desktop-програм ( <i>OmegaT</i> , <i>Wordfast</i> ); опрацювання технічної документації та керівництв користувача ( <i>UserGuides</i> ) щодо налаштування сегментації текстів, імпорту/експорту вихідних файлів (.docx, .pdf, .xliff). | 6          |
| 2.          | Підготовка до виконання лабораторної роботи № 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2          |
| 3.          | Опрацювання лекційного матеріалу за темою: SDL TradosStudio. Інтерфейс програми., підготовка до захисту лабораторної роботи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 6          |
| 4.          | Підготовка до виконання лабораторної роботи № 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2          |
| 5.          | Опрацювання лекційного матеріалу за темою: «Термінологічна база як інструмент в CAT-системі SDLTrados: особливості створення та використання», підготовка до захисту лабораторної роботи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6          |
| 6.          | Підготовка до виконання лабораторної роботи № 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2          |
| 7.          | Опрацювання лекційного матеріалу за темою: Паралельні тексти в програмах CAT: особливості застосування та вплив на ефективність роботи перекладача, підготовка до захисту лабораторної роботи. Тестування 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 8          |
| 8.          | Підготовка до виконання лабораторної роботи № 4.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2          |
| 9.          | Опрацювання лекційного матеріалу за темою: «Перекладацький проєкт в CAT – командна робота на відстані», підготовка до захисту лабораторної роботи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 12         |
| 10.         | Виконання лабораторної роботи № 5.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2          |
| 11.         | Опрацювання лекційного матеріалу за темою: III-інструменти у професійній діяльності філолога та перекладача, підготовка до захисту лабораторної роботи та виконання лабораторної роботи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 6          |
| 12.         | Підготовка до виконання лабораторної роботи № 6. Вибір теми ІДЗ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2          |
| 13.         | Опрацювання лекційного матеріалу за темою: «Локалізаційні платформи у офісі перекладача(на прикладі роботи платформи Crowdin)», підготовка до захисту лабораторної роботи. Виконання ІДЗ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 10         |
| 14.         | Підготовка до виконання лабораторної роботи № 7. Виконання ІДЗ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 12         |
| 15.         | Опрацювання лекційного матеріалу за темою: «Основи кібергігієни у професійній діяльності та можливості професійного самовдосконалення», підготовка до захисту лабораторної роботи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4          |
| 16.         | Підготовка до виконання лабораторної роботи № 8. Тестування 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2          |
| 17.         | Захист ІДЗ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2          |
|             | <b>Разом:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>86</b>  |

На самостійне опрацювання здобувачів у виноситься визначені у методичних рекомендаціях до лабораторних робіт та самостійної роботи питання з кожної теми. Контроль за виконанням самостійної роботи здійснюється викладачем згідно з розкладом консультацій.

Вимоги до виконання контрольної роботи (для здобувачів заочної форми здобуття освіти) та лабораторних робіт й індивідуального домашнього завдання (для здобувачів денної

форми здобуття освіти) викладені в Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни.

## **6. ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних методів навчання. Зокрема, лекції проводяться в основному словесними методами, з використанням методів проблемного навчання та візуалізації, а лабораторні заняття проводяться з використанням інструктування із застосуванням інформаційних технологій мають за мету набуття здобувачами практичних навичок використання сучасних інформаційних технологій у професійній діяльності. Самостійну роботу передбачено як роботу над засвоєнням теоретичного матеріалу, виконанням лабораторних завдань, індивідуальним домашнім завданням, підготовкою до поточного та підсумкового контролю тощо. Під час викладання дисципліни активно використовуються методи навчання за джерелом передачі та сприймання інформації: словесні (пояснення, дискусія, консультування), наочні (демонстрування, ілюстрування, спостереження) та практичні (інструктування, розв'язання ситуаційних завдань, виконання лабораторних робіт). За рівнем самостійності пізнавальної діяльності застосовуються методи проблемного викладу, частково-пошукові та дослідницькі методи, а також методи стимулювання й мотивації навчання. Навчальний процес інтегрує інтерактивні технології, метод аналізу конкретних ситуацій (*CaseStudy*) із використанням інструментів візуалізації, сучасні інформаційно-комунікаційні технології та засоби дистанційного навчання (платформа *Moodle*, сервіси відеоконференцій *Zoom*, тощо).

## **7. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Поточний контроль здійснюється під час лекційних та лабораторних занять. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- захист лабораторних робіт;
- тестовий контроль теоретичного матеріалу з тем лекцій;
- оцінювання результатів виконання індивідуального домашнього завдання;
- оцінювання контрольних робіт.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати поточного контролю. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю поки не виконає весь обсяг, передбачений робочою програмою для цього виду роботи. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав залік, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

## **8. Політика дисципліни**

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватись в он-лайн режимі. Успішне опанування дисципліни і формування компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до лабораторного заняття (вивчення теоретичного матеріалу з теми роботи, підготовку до усного опитування для

допуску до заняття), активно працювати на занятті, якісно підготувати звіт, захистити результати виконаної роботи, брати участь у дискусіях щодо прийнятих конструктивних рішень при виконанні здобувачами лабораторних робіт тощо.

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Термін захисту лабораторної роботи вважається своєчасним, якщо здобувач захистив її на наступному після виконання роботи занятті. Пропущене лабораторне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати в лабораторіях кафедри або самостійно у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі. Засвоєння здобувачем теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами якості виконання і захисту лабораторних робіт, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання.

Виконання індивідуального домашнього завдання завершується його здачею у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. У якості індивідуального завдання здобувач може підготувати презентацію, виступ або тези доповіді на конференцію за однією з тем навчальної дисципліни при дотриманні узгоджених з викладачем термінів його виконання. Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без вірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримав незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни здобувачам вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, що розміщені на доступних платформах (<https://osvita.diia.gov.ua/>, <https://prometheus.org.ua/>, <https://www.futurelearn.com/> та інших), які сприяють формування компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ).

## **9. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ЗДОБУВАЧІВ У СЕМЕСТРІ**

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна робота може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці. Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, здобувач денної форми здобуття освіти з навчальної дисципліни, підсумковим контролем для якої є залік. Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного контролю набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

| Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей | Узагальнений зміст критерія оцінювання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Відмінно (високий)                                                                     | Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення роботи і володіння спеціальними приладами та інструментами, прикладними програмами, вміння застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> . |
| Добре (середній)                                                                       | Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві-три <i>несуттєві помилки</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Задовільно (достатній)                                                                 | Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.                                                                                                                  |
| Незадовільно (недостатній)                                                             | Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекидає їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням вищенаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 12 балів, максимальний – 20 балів). При підготовці тез доповідей на

конференцію у якості ІДЗ здобувач вищої освіти отримує максимальний бал (20) за його виконання. Для здобувачів заочної форми ІДЗ оцінюється за аналогічними критеріями.

Залік виставляється, якщо здобувач вищої освіти досяг мінімального порогового рівня балів, а загальна сума балів, яку він набрав за результатами поточного контролю з освітнього компонента, знаходиться у межах від 60 до 100 балів. При цьому за інституційною шкалою виставляється оцінка «зараховано», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній здобувачем сумі балів відповідно до таблиці «Співвідношення».

### Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів *денної* форми здобуття освіти у семестрі

| I семестр                                                          |     |     |     |     |     |     |     |                   |       |                           |                      |
|--------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------------------|-------|---------------------------|----------------------|
| Аудиторна робота                                                   |     |     |     |     |     |     |     | Контрольні заходи |       | Самостійна робота         | Семестровий контроль |
| Лабораторні роботи №:                                              |     |     |     |     |     |     |     | Тестовий контроль |       | Презентація/виступ/стаття | Залік                |
| 1*                                                                 | 2   | 3   | 4   | 5   | 6   | 7   | 8   | Т 1-4             | Т 5-8 | ІДЗ                       |                      |
| Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум) |     |     |     |     |     |     |     |                   |       |                           |                      |
| 3-5                                                                | 3-5 | 3-5 | 3-5 | 3-5 | 3-5 | 3-5 | 3-5 | 12-20             | 12-20 | 12-20                     | За рейтингом         |
| 24-40                                                              |     |     |     |     |     |     |     | 24-40             |       | 12-20                     | 60-100**             |

### Оцінювання результатів захисту лабораторної роботи

Виконана й оформлена відповідно до встановлених Методичними рекомендаціями вимог лабораторна робота комплексно оцінюється викладачем при її захисті з урахуванням таких критеріїв: самостійність та правильність виконання; повнота відповіді та вміння користуватися програмами, наявність чіткого опису кроків виконання, якість дотримання вимог оформлення тощо. Результат виконання і захисту здобувачем вищої освіти кожної лабораторної роботи оцінюється відповідно до таблиці Критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти та рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей з присвоєнням йому відповідної кількості балів.

У випадку виявлення здобувачем рівня знань, нижчого ніж 60 відсотків від максимального балу, встановленого Робочою програмою для кожної структурної одиниці, лабораторна робота йому *не зараховується* і для її захисту він має детальніше опрацювати матеріал з теми роботи, методику її виконання, виправити грубі помилки та повторно вийти на її захист у призначений для цього викладачем час.

### Оцінювання результатів навчання з теоретичного матеріалу (тестовий контроль)

Кожний з двох тестів, передбачених Робочою програмою, складається із 20 тестових завдань, кожне з яких є рівнозначним. Максимальна сума балів, яку може набрати здобувач, складає 20 (*кількість набраних балів за тестове завдання може бути різною*). Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тематичний контроль здобувач залежно від кількості правильних відповідей може отримати від 12 до 20 балів.

### Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Відповідність набраних балів за тестове завдання оцінці, що виставляється здобувачеві (20 тестових питань, максимум – 20 балів)

|                                 |      |    |    |    |    |    |    |    |    |     |
|---------------------------------|------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| Кількість правильних відповідей | 0-11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20  |
| Відсоток правильних відповідей  | 0-59 | 60 | 65 | 70 | 75 | 80 | 85 | 90 | 95 | 100 |
| Кількість отриманих балів       | 0    | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20  |

На тестування відводиться до 20 хвилин. Правильні відповіді здобувач записує у талоні відповідей. Здобувач може також пройти тестування і в он-лайн режимі у Модульному середовищі для навчання. При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну **наступного** контролю.

**Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів заочної форми здобуття освіти**

| Аудиторна робота                                                   |     | Самостійна, індивідуальна робота |                        | Семестровий контроль |
|--------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------|------------------------|----------------------|
| Перший семестр                                                     |     |                                  |                        |                      |
| Лабораторні роботи №:                                              |     | Контрольна робота                | Індивідуальне завдання | Залік                |
| 1                                                                  | 2   | Якість виконання                 |                        |                      |
| Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум) |     |                                  |                        |                      |
| 3-5                                                                | 3-5 | 42-70                            | 12-20                  | За рейтингом         |
| 6-10                                                               |     | 42-70                            | 12-20                  | 60-100               |

**Оцінювання контрольної роботи здобувачів, які навчаються за заочною формою здобуття освіти**

Контрольна робота передбачає виконання трьох завдань – два теоретичних і одне – практичне (практичне завдання передбачає використання спеціального програмного забезпечення, що застосовується у професійній діяльності). Варіанти контрольних робіт і зміст завдань і наводяться у Методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються: повнота відповіді на теоретичні питання; якість виконання практичного завдання. Кожне з теоретичних питань оцінюється від 12 до 25 балів, а практичне 15-25 балами, загальна сума балів на позитивну оцінку становить від 42 до 70. Також під час аудиторних занять здобувачі виконують 2 лабораторні роботи.

**Таблиця – Розподіл балів при оцінюванні завдань контрольної роботи**

| Види завдань           | Кількість балів для певного рівня досягнення результатів навчання |                                           |         |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------|
|                        | Достатній                                                         | Потенційні позитивні бали* (середній бал) | Високий |
| Теоретичне питання № 1 | 12                                                                | 17                                        | 20      |
| Теоретичне питання № 2 | 15                                                                | 20                                        | 25      |
| Практичне завдання     | 15                                                                | 20                                        | 25      |
| Всього балів           | 42                                                                |                                           | 70      |

**Примітка.** \*Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (42 балів) та максимального (70 балів), знаходиться в межах 43-69 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється викладачем з використанням таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей).

Освітня програма передбачає підсумковий семестровий контроль з дисципліни у формі заліку. Семестровий залік виставляється на останньому занятті за умови якщо загальна сума балів, яку накопичив здобувач з дисципліни за результатами **поточного** контролю, знаходиться у межах від 60 до 100 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться оцінка «**зараховано**», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній здобувачем сумі балів відповідно до таблиці Співвідношення. Присутність здобувача у цьому випадку не є обов'язковою.

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

| Оцінка ЄКТС | Рейтингова шкала балів | Інституційна оцінка (рівень досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни) |                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                        | Залік                                                                                                                     | Іспит/диференційований залік                                                                                                                                                                                                  |
| A           | 90-100                 | Зараховано                                                                                                                | <b>Відмінно/Excellent</b> – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом |
| B           | 83-89                  |                                                                                                                           | <b>Добре/Good</b> – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом                  |
| C           | 73-82                  |                                                                                                                           | <b>Задовільно/Satisfactory</b> – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни                                                        |
| D           | 66-72                  |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                               |
| E           | 60-65                  |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                               |
| FX          | 40-59                  | Незараховано                                                                                                              | <b>Незадовільно/Fail</b> – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом         |
| F           | 0-39                   |                                                                                                                           | <b>Незадовільно/Fail</b> – Результати навчання відсутні                                                                                                                                                                       |

## 10. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

1. Які програмні продукти належать до систем автоматизованого перекладу (*CAT-tools*)? Наведіть їх класифікацію (десктопні та хмарні).
2. Які існують мережеві системи онлайн-перекладу та інтегровані платформи локалізації?
3. Яке спеціалізоване програмне забезпечення використовується для локалізації програмного забезпечення та цифрового контенту (*Crowdin, Smartcat* тощо)?
4. Які технологічні та якісні переваги надає перекладачеві використання інструментів (*Translation Memory*) і (*Termbase*) у складі CAT-систем?
5. Яке призначення корпусів паралельних і порівнянних текстів у перекладознавстві? Наведіть приклади найбільших європейських і національних корпусів.
6. Особливості застосування інструментів генеративного штучного інтелекту (*ChatGPT, Claude, Gemini* тощо) в освітній та науковій діяльності філолога: потенціал, обмеження та ризики.
7. Штучний інтелект у перекладацькій практиці: алгоритми взаємодії з великими мовними моделями (*LLM*), їхні функціональні межі та технологія постредагування (*Post-Editing*).

## 11. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Освітній процес з дисципліни «Сучасні інформаційні технології у професійній діяльності» повністю і в достатній кількості забезпечений необхідною навчально-методичною літературою. Зокрема, викладачами кафедри підготовлені і видані такі методичні рекомендації:

1. Курс «Сучасні інформаційні технології у професійній діяльності». Режим доступу: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=4631>

## 12. МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Інформаційна та комп'ютерна підтримка: ПК, планшет, смартфон або інший мобільний пристрій, проектор. Програмне забезпечення: програми Microsoft Office або аналогічні; доступ до мережі Інтернет.

Вивчення навчальної дисципліни потребує використання спеціального програмного забезпечення, яке наявне у вільному доступі онлайн або у вигляді пробних версій для скачування та встановлення на комп'ютер чи ноутбук.

### 13. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

#### Основна

1. Долинський Є. В., Скиба К. М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навч. посіб. Хмельницький : ФОП Мельник А. А., 2017. 207 с.
2. Долинський Є.В., Скиба К.М. Інформаційні технології у освіті та науці: метод рекомендації до виконання лабораторних робіт та самостійної роботи для здобувачів магістерського рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» / Є. В. Долинський, К. М. Скиба. – Хмельницький : ХНУ., 2022, електронне видання.
3. Дубовик Н. А., Климова К. І. Інтелектуальна власність та авторське право : візуалізований навч. посіб. Київ : ДУІКТ, 2024. 289 с.URL: [https://duikt.edu.ua/uploads/1\\_2336\\_980977709.pdf](https://duikt.edu.ua/uploads/1_2336_980977709.pdf) (дата звернення: 06.2025).
4. Король А.А. Інноваційні технології перекладу : навч. посібник для студентів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Чернівці : ЧНУ. 2023. 119 с. URL: <https://lnk.ua/MNj5EXjVE> (дата звернення: 06.2025).
5. Костирко Т. М., Корольова Т. Д., Жигалкіна М. С. Основи медіаграмотності : навч. посіб. Миколаїв: НУК, 2019. 80 с.URL: <https://lib.mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2025/03/osnovy-mediagramotnosti-kostyrko-tm-ta-in.pdf> (дата звернення: 06.2025).
6. Сучасні інформаційні технології в науці та освіті : навч. посіб. / С. М. Злепко, С. В. Тимчик, І. В. Федосова та ін. Вінниця : ВНТУ, 2018. 161 с. URL: [https://ecopy.posibnyky.vntu.edu.ua/txt/2018/Zlepko\\_tymchik\\_suchasn\\_inform\\_technol\\_np\\_p031.pdf](https://ecopy.posibnyky.vntu.edu.ua/txt/2018/Zlepko_tymchik_suchasn_inform_technol_np_p031.pdf) (дата звернення: 06.2025).
7. Сучасні інформаційно-комунікаційні технології : навч. посіб. / Г. Г. Швачич, Толстой В. В., Петрчук Л. М. та ін. Дніпро :НМетАУ, 2017. 230 с.URL: [https://nmetau.edu.ua/file/ikt\\_tutor.pdf](https://nmetau.edu.ua/file/ikt_tutor.pdf) (дата звернення: 06.2025).
8. Шишкіна М. П. Інформаційно-комунікаційні технології у педагогічному дослідженні.URL: <http://www.nbuuv.gov.ua/e-journals/itzn/em6/content/08smpipi.htm> (дата звернення: 06.2025).
9. An Introduction to CAT Tools. Keypoint Corporation.URL: <https://www.sdlttrados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html> (дата звернення: 06.2025).
10. Crowdin. Універсальна платформа для локалізації та керування перекладами,URL: <https://uk.crowdin.com/> (дата звернення: 06.2025).
11. Google Академія для науковців : практ. посіб. / упоряд. М. А. Назаровець. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2016. 31 с.URL: [http://eprints.rclis.org/31037/1/Google%20%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F\\_2.pdf](http://eprints.rclis.org/31037/1/Google%20%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F_2.pdf) (дата звернення: 06.2025).
12. Штучний інтелект в освіті : навч. посіб. / Венгер С., Іларіонов О., Клочко А. та ін. Київ : Національний університет оборони України, 2024.URL: <https://nuou.org.ua/assets/documents/ai-edu-25/index.html#/> (дата звернення: 06.2025).

#### Допоміжна

13. Долинський Є. В., Скиба К. М. Використання технологій штучного інтелекту та машинного перекладу в підготовці майбутніх перекладачів (на матеріалі перекладу митної документації). *Перспективи та інновації науки*. 2026. № 3(61). С. 445–457. [https://doi.org/10.52058/2786-4952-2026-3\(61\)-445-456](https://doi.org/10.52058/2786-4952-2026-3(61)-445-456)
14. Долинський Є. В., Скиба К. М. Роль САТ-інструментів у забезпеченні еквівалентності перекладу технічних і нормативних текстів. *Актуальні питання гуманітарних*

наук. Серія: Мовознавство. Літературознавство. 2026. Вип. 96. Т. 1. С. 250–255. DOI: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/96-1-35>.

15. Долинський Є. В., Скиба К. М. Сучасні інформаційні технології як засіб моделювання професійного середовища перекладача в освітньому процесі. *Інноваційна педагогіка*. 2026. Вип. 92. Т. 2. С. 269–272. DOI: <https://doi.org/10.32782/ip/92.2.50>.

16. Долинський Є. В., Скиба К. М. Інформаційні технології у перекладі та локалізації стандартизованої документації в умовах цифровізації перекладацької діяльності. *Наукові інновації та передові технології*. Серія «Педагогіка». 2026. № 4(56). С. 1064–1073. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-5274-2026-4\(56\)-1064-1073](https://doi.org/10.52058/2786-5274-2026-4(56)-1064-1073).

17. Д'ячкова О. В. Інформаційне забезпечення перекладацької діяльності : метод. вказівки для студентів фак. «Референт-перекладач», спеціальність 035 Філологія / Нар. укр. акад., каф. інформ. технологій і математики. Харків : Вид-во НУА, 2021. 84 с. URL: <https://share.google/U5cJyTkLyWmZhcykJ> (дата звернення: 06.2025).

18. Інформаційні технології та інструментальні методи в наукових дослідженнях : конспект лекцій / уклад. І. А. Костенко, Г. В. Пасов. Чернігів : НУ «Чернігівська політехніка», 2021. 86 с. URL: <https://ir.stu.cn.ua/server/api/core/bitstreams/fe280abe-fd42-461b-81da-ba84e26666e2/content> (дата звернення: 06.2025).

19. Ольховська А. С. Розвиток фахової компетентності магістрів-перекладачів засобами інформаційно-комунікаційних технологій : монографія. Харків : ТОВ «Планета-Принт», 2018. 286 с.

20. Тарасенко Р. О., Амеліна С. М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності : навч. посіб. Київ : ЦП «КОМПРИНТ», 2017. 253 с.

### **Інформаційні ресурси**

21. Електронна бібліотека університету. URL: [http://lib.khnu.km.ua/asp/php\\_f/plage\\_lib.php](http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php) (дата звернення: 06.2025).

22. Медіаграмотність. URL: <http://osvita.mediasapiens.ua> (дата звернення: 06.2025).

23. Модульне середовище для навчання. URL : <https://msn.khmnu.edu.ua/>

24. Репозитарій ХНУ. URL: <https://elar.khmnu.edu.ua/home> (дата звернення: 06.2025).

25. GoogleScholar : офіційний вебсайт. URL: <https://scholar.google.com.ua> (дата звернення: 06.2025).

26. ТОП-10 програм для побудови mind-map 2025. URL: <https://shorturl.at/wi4bw> (дата звернення: 06.2025).

27. 10 порад для твоєї найкращої презентації. URL: <https://worldwidestudies.org/news/2018-07-20> (дата звернення: 06.2025).

28. Платформа «Дія.Цифрова освіта». URL: <https://osvita.diiia.gov.ua> (дата звернення: 06.2025).

29. SubWorkshop. URL: <http://subworkshop.sourceforge.net> (дата звернення: 06.2025).

30. Proz.com. URL: <https://www.proz.com> (дата звернення: 06.2025).

31. LinkedIn. URL: <https://www.linkedin.com> (дата звернення: 06.2025).

## СУЧІСНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПРОФЕСІЙНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ

### Анотація

**Тип дисципліни:**

**Рівень вищої освіти –**

**Освітньо-професійна програма**

**Семестр:**

**Кількість призначених кредитів ЄКТС:**

**Мова навчання –**

**Форми навчання, для яких викладається дисципліна:**

Обов'язкова

Другий (магістерський)

Германська філологія та перекладознавство: перша - англійська, друга - німецька  
2-й

4

українська/ англійська

Денна, заочна.

**Результати навчання.** Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни повинен: *пояснювати та характеризувати* теоретичні й методологічні засади, напрями та критерії доцільності використання сучасних цифрових технологій у перекладацькій, науково-дослідній та освітній діяльності; *описувати, порівнювати та оцінювати* принципи функціонування і функційні можливості систем автоматизованого перекладу (*CAT-tools*), програм пам'яті перекладів (*Translation Memory*), електронних корпусів текстів і платформ локалізації; *аналізувати та визначати* специфіку, алгоритми, можливості й межі застосування інструментів штучного інтелекту (*ШІ / LLM*) та нейронного машинного перекладу (*NMT*) у лінгвістичній і перекладацькій практиці; *пояснювати та обґрунтовувати* дидактичні й організаційні особливості використання інформаційних технологій для дистанційного навчання, проведення наукових заходів та інтеграції масових відкритих онлайн-курсів (*МВОК / MOOCs*) у процес самоосвіти й безперервного професійного розвитку; *ідентифікувати та застосовувати* базові принципи інформаційної безпеки, захисту інтелектуальної власності й дотримання норм академічної доброчесності під час роботи з цифровими ресурсами та системами ШІ; *застосовувати та обирати* відповідно до професійного завдання інструменти автоматизованого перекладу (*CAT-tools*) і платформи локалізації (*Smartcat, Trados Studio, OmegaT, Crowdin* тощо) для оптимізації та підвищення ефективності перекладацької діяльності; *використовувати, аналізувати та систематизувати* інформацію з корпусів паралельних і порівнянних текстів, електронних лексикографічних баз даних та інструментів автоматичного видобування термінології; *здійснювати, аналізувати та оцінювати* якість постредагування (*Post-Editing / PE*) текстів, згенерованих системами нейронного машинного перекладу (*NMT*) та інструментами штучного інтелекту (*ШІ / LLM*), *виявляти й виправляти* мовні, змістові та стилістичні помилки з дотриманням норм академічної доброчесності; *використовувати та поєднувати* хмарні, мережеві, мультимедійні й інтерактивні технології для ефективного управління перекладацькими проєктами (*Project Management*), організації електронного документообігу та візуалізації навчально-методичного забезпечення; *застосовувати можливості та критично оцінювати* інформаційний потенціал міжнародних наукометричних баз даних (*Scopus, Web of Science* тощо), академічних пошукових систем і професійних мережевих ресурсів для пошуку, відбору, аналізу та систематизації фахової інформації, проведення лінгвістичних досліджень і професійної комунікації з іноземними колегами.

**Зміст навчальної дисципліни.** CAT-інструменти у перекладацькому процесі. Їх функції та роль, види. Огляд поширених CAT-систем. SDL Trados Studio 2025. Інтерфейс програми. Поняття перекладацької пам'яті (TM). Створення TM. Термінологічна база як інструмент в CAT-системі. Паралельні тексти в програмах CAT: особливості застосування та вплив на ефективність роботи перекладача. Перекладацький проєкт в CAT – командна робота на відстані. ШІ інструменти у професійній діяльності філолога та перекладача. Локалізаційні

платформи у офісі перекладача (на прикладі роботи платформи Crowdin). Основи кібергігієни у професійній діяльності та можливості професійного самовдосконалення.

**Пререквізити:** вихідна.

**Постреквізити** – ОЗП 01; ОЗП 02; ОФП 03; ОФП 04; ОФП 05; ОФП 06; ОФП 07; ОФП 08; ОФП 09

**Запланована навчальна діяльність.** Мінімальний обсяг навчальних занять в одному кредиті ЄКТС навчальної дисципліни для другого (магістерського) рівня вищої освіти за денною формою здобуття освіти становить 8 годин; для заочної форми – 2–3 години на 1 кредит ЄКТС.

**Форми (методи) навчання:** лекції (з використанням методів проблемного навчання і візуалізації); лабораторні заняття (з використанням комп'ютерного обладнання та професійного програмного забезпечення), самостійна робота (есе, онлайн-тестування, перегляд освітніх серіалів, презентації, виступи, участь у конференціях).

**Форми оцінювання результатів навчання:** захист лабораторних робіт, тестування, виконання ІДЗ та захист контрольної роботи (для заочників).

**Види семестрового контролю:** залік.

**Навчальні ресурси:**

1. Долинський Є.В., Скиба К.М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навч. посібник / Є. В. Долинський, К. М. Скиба. – Хмельницький : ФОП Мельник А. А., 2017. – 207 с. (12,6 д.а.)

2. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача: методичні рекомендації з інформаційних технологій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Магістр», галузі знань «Гуманітарні науки», спеціальності «Переклад» / Є. В. Долинський, К. М. Скиба. – Хмельницький: ХНУ, 2014. – 75 с.

3. Штучний інтелект в освіті : навч. посіб. / Венгер С., Іларіонов О., Ключко А. та ін. Київ : Національний університет оборони України, 2024. URL: <https://nuou.org.ua/assets/documents/ai-edu-25/index.html#/> (дата звернення: 06.2025).

4. Модуль для дистанційного навчання. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=193>

5. Електронна бібліотека. URL: <http://library.khmnu.edu.ua/>.

**Викладач:** д. пед. наук, професор Скиба К.М.